

1104.6
117

Asian Reference

英汉法律用语大辞典

An
English-Chinese

DICTIONARY

of
Law Terms

宋雷 任家志 宋云璠
卢明 郑达轩 卢东凌

主编·宋雷

CHIEF EDITOR | SONG LEI



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

目 录

前 言

前 言

I

使用说明

III

正 文

1

附录一 法律外来语汇

1338

附录二 主要参考书目

1424

一 收词全面完整。本辞典除采自前辞典和区内各种权威法律辞书(如 *Black's Law Dictionary*, *Morrison Webster's Dictionary of the Law*, *The Oxford Companion to Law* 等), 充分利用前人的文化积累, 尽量将常用的法律词汇收录入典, 以满足读者的需要。其内容涉及民法、刑法、合同法、国际公法、国际私法、商事仲裁法、海事诉讼法、破产法、宪法、税制史等法律部门及多种法律学科知识。自加入 WTO 之后, 我国日益增加的对外经贸活动都应在 WTO 法律框架中进行, 为满足从事这方面活动的读者的需要, 本辞典特别注重收录与法律相关的经济和贸易领域的用语。

二 重视勘误。本辞典以研究权威辞书为基础的汇编为主, 故对原有的英汉法律辞典中的词汇勘误修正了大量的错误和漏译, 多达上千处。

三 融入法籍。法律用语的准确性和专业性是目前我国英汉法律词典比较欠缺的一环。本辞典尽可能在此方面下功夫, 力求达到“融入法籍”的标准。

四 阐释差异与异能比较。这是本辞典的最大特征之一。法律用语中有许多同义或近义词情况, 其最引人关注。本辞典在这方面具有独创, 专门在一些词条中列有单词或词组的比较, 对多种同义词和近义词比较对读者精确地了解法律用语的含义乃至法律文化背景等均有帮助。

五 释词说明。本辞典为帮助读者理解, 在不少用语之后都附有简短的解释说明, 在解释说明中增加了传达的信息, 更有助于读者的理解。

六 释例、用法、例句。由于对很多单词增加了释例(包括单释词、动词、副词、介词等释例), 用法说明和例句, 故使本辞典摆脱了过去法律词典的“干词条”的模式, 增强了本辞典的实用性。

A

A [缩] ①Abbott ②acquiescence ③affirmed ④Alabama ⑤Alberta ⑥amended ⑦American ⑧annual ⑨anonymous ⑩Arabic ⑪Arkansas ⑫association (s) ⑬attorney ⑭Atlantic Reporter 《大西洋判例汇编》(美西方出版公司出版) ⑮Indian Reports 《印第安判例汇编》 ⑯Allahabad Series 《安拉阿巴德判例汇编》 ⑰Louisiana Annals 《路易斯安那州年刊》

A. [缩] ①accountancy ②Atlantic Reporter 《大西洋判例汇编》(美西方出版公司出版)

A. 2d [缩] Atlantic Reporter, Second Series 《大西洋判例汇编》, 第2辑

AA [缩] ①able and available ②Antitrust Adviser, Third Edition 《反托拉斯顾问》(第3版)

AAA [缩] ①Agricultural Adjustment Act 《农业调整法》 ②American Accounting Association 美国会计学会 ③American Arbitration Association 美国仲裁协会 ④Association of Attorneys and Alumni of the Hague Academy of International Law 海牙国际法学院校友协会

AABA [缩] Atwood & Brewster, Anti-trust and American Business Abroad 《反托拉斯和美国海外商务》(Atwood & Brewster)

A. A. B. D. [缩] Aid to the Aged, Blind or Disabled 老年人, 盲人或残疾人救助会

A. A. C. [缩] Anno anto Christum 公元前

A. A. C. E. [缩] Arrêts et avis du Conseil d'Etat (Belg.) (比利时)

AALS [缩] Association of American Law Schools 美国法学院协会

AB [缩] able-bodied seaman 合格水手

ABA [缩] American Bar Association 美国律师协会

abacinate *v.* 用烧红的金属烙瞎眼睛

abacter(-or) *n.* (大批)盗窃牲口者

abaction *n.* (大批)盗窃牲口(指将牛等牲畜以赶走的方式盗窃, 尤指盗窃大批牲畜, 也称为 abigeatus)

abaft *ad. / prep.* 在船尾, [海]向船尾

abalienate *v.* 让与, 让渡(产权、财产等), 移转(权利), 让出, (财产的)转让

abalienation *n.* [大](财产权益或所有权的)让与, 让渡, (财产的)转让(也称为 alienation)

abandon * *v.* [保]委付, 弃船(权), 抛(放、遗、废)弃, 离弃(配偶或家庭成员)

P. ~as unsalvageable 无法抢救而放弃/~art for law 不学艺术而改学法律

V. to~an action 放弃诉讼, 撤销诉讼案件/to~a contract 撤销合同/~a crime 终止犯罪/~a lawsuit 放弃起诉/~one's child 离弃子女/~one's family 离弃家人/~the sinking ship 抛弃下沉的船舶

O. ~or bequeath 遗弃归于或遗赠于/~or expose 抛弃或遗弃/compound or~legal proceedings 了结或放弃法律程序

Com.: abandon, relinquish, renounce 均有抛弃及放弃的含义。abandon 主要指因挫折、气馁、厌倦、厌恶等原因而放弃或终止某事, 或遗弃财产, 在家庭法上, 尤指“离弃”配偶或家庭成员(有离开而不再归来的含义); relinquish 主要是指被迫或感到压力而放弃自己本来感兴趣的东西; renounce 则指自愿或正式宣布放弃某事, 如: renounce one's claim, right, authority, principle 等

abandoned *a.* 被遗(抛、废)弃的, 被取消的, 荒废的, 无主的

Q. ~goods 无主货物(商品)/~infant 弃婴/~land 熟(撷)荒地/~motion 已被取消的(动议)/~motor vehicle 被抛弃的机动车/~property 被抛弃之财产(指所有人自愿放弃的财产)/~property not charged-off 未注销的无主财产/~ship 弃船/~vessel 弃船/~woman 被遗弃妇女, 妓女, 坏女人

abandonee *n.* (受领或主张有权受领被遗弃财产的)弃物受领人(多指打捞到的货物的接受人), [保]被委付人, [海]由保险人委以海损物全部权利的保险人(注:该单词无有些法律词典上的“被遗弃者”的含义, 即无“one who is abandoned”的含义)

图书在版编目(CIP)数据

英汉法律用语大辞典/宋雷主编.

—北京:法律出版社,2004.3

ISBN 7-5036-4578-4

I. 英… II. 宋… III. 英美法系-辞典-英、汉 IV. D904-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 097653 号

法律出版社·中国

责任编辑/刘 辉

装帧设计/孙 杨

出版/法律出版社
总发行/中国法律图书有限公司
印刷/深圳市前立印刷有限公司

编辑/法学学术与综合出版分社
经销/新华书店
责任印制/陶 松

开本/787×1092 毫米 1/16
版本/2005 年 1 月第 1 版

印张/90 字数/3277 千
印次/2005 年 1 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

电话/010-63939796

网址/www.lawpress.com.cn

传真/010-63939622

法学学术与综合出版分社/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

电子邮件/xueshu@lawpress.com.cn

读者热线/010-63939655

传真/010-63939650

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里法律出版社综合业务楼(100073)

传真/010-63939777

客服热线/010-63939792

网址/www.chinalawbook.com

电子邮件/service@chinalawbook.com

中法图第一法律书店/010-63939781/9782

中法图北京分公司/010-62534456

中法图上海公司/021-62071010/1636

中法图苏州公司/0512-65193110

中法图深圳公司/0755-83072995

中法图重庆公司/023-65382816/2908

中法图西安分公司/029-85388843

书号:ISBN 7-5036-4578-4/D·4296

定价:298.00 元